Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem jednak, gdy ją przenieśli, ręka JAHWE (zwróciła się) przeciw miastu – (powstał) bardzo wielki popłoch – i uderzyła mieszkańców miasta, od najmniejszego do największego – wysypały się u nich wrzody odbytnicy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale gdy ją tam przeniesiono, ręka JAHWE zwróciła się z kolei przeciw temu miastu. Mieszkańcy wpadli wręcz w popłoch, dlatego że teraz u nich — od najmłodszego do najstarszego — pojawiły się bolesne wrzody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ją przenieśli, ręka JAHWE powstała przeciwko miastu i dotknęła je wielkim uciskiem. Pokarała mieszkańców miasta, od najmniejszego do największego, i pojawiły się u nich wrzody w ukrytych *miejscach*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ją odprowadzili, powstała ręka Pańska przeciw miastu trpieniem bardzo wielkiem, i zarażała męże miasta od małego aż do wielkiego, i naczyniło się im wrzodów na skrytych miejscach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ją oni obwozili, zstawała się ręka PANSKA w każdym mieście porażki barzo wielkiej i zarażała męże każdego miasta, od małego aż do więtszego, i gniły wychodzące zadnie jelita ich. I naradzili się Getejczycy, i poczynili sobie siedzenia skórzane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy tylko ją przenieśli, ręka Pana dotknęła miasto, [wzbudzając] wielki popłoch wśród mieszkańców miasta; poraziła tak małych, jak i wielkich: wystąpiły na nich guzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ją tam sprowadzili, powstało w tym mieście z ręki Pana bardzo wielkie zamieszanie, i ugodził mieszkańców tego miasta, od małego do wielkiego tak, iż wysypały się im wrzody odbytnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ją tam sprowadzili, ręka JAHWE zwróciła się przeciwko miastu i powstało wielkie zamieszanie. Dotknął mieszkańców miasta, od najmłodszego do najstarszego, i pokryli się wrzodami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przeniesiono arkę do Gat, JAHWE okazał swoją wielką moc i straszliwie przeraził mieszkańców miasta: wszyscy od najmniejszego do największego zostali dotknięci guzami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro ją tam przeniesiono, ręka Jahwe dotknęła miasto i wielkie przerażenie padło na nie, pokarał bowiem mieszkańców miasta od najmniejszego do największego: i ukazały się na nich wrzody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, після того, як він перейшов, і господня рука була на місті, (було) дуже велике замішання, і Він побив мужів міста від малого аж до великого, і побив їх на задніх їхніх частях, і Ґеттеї зробили собі сидіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale zaledwie ją przeprowadzili, ręka WIEKUISTEGO dotknęła miasto bardzo wielkim porażeniem. Poraził mieszkańców miasta, zarówno małych, jak i wielkich, więc występowały u nich opuchłe guzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy ją tam przenieśli, ręka JAHWE zaciążyła nad miastem, powodując bardzo wielkie zamieszanie; i zaczął razić mieszkańców miasta od małego do wielkiego, i pojawiły się u nich guzki krwawnicze. |